チャットやメールをより楽しく！②フランス語で「笑」や「www」はどう表現するの？編

「フランスのご飯が美味しすぎて、８kgも太っちゃった（笑）」「嘘でしょ。食べ過ぎだよw」「もう一生パンもチョコも食べないんだから！」「wwwwww」

皆さんはこんなふうに、親しい間
柄でのメールやチャットで「**笑**」や「**www**」を使うことはありますか？ 面白おかしいニュアンスを簡単に出せるので、私はつい使ってしまいます。最近の若者の間では「笑」の代わりに「草」も頻繁に使われていますね。これは大笑いを表す「wwwwww」がまるで草が生えているように見えることからきているそうです。

このよう
な表現はもちろん
日本語に限ったことではありません
。実はフランス語にも、**ネットやメッセージ上で使われる「笑」を意味する略語**があるのです！

フランスで使われる「笑」は？

ＸＸするほど笑う mdr

mdr ...ん？もどる？ いいえ、違います。実はこれ、Mort De Rire / Mourir De Rire を略した言葉で、訳してみると「笑い死ぬ／死ぬほど笑う」と言ったところ。英語圏では lol ＝ laughing out loud がよく使われますが、フランスの若者はこの mdr を頻繁に使います。

ちなみに
Mort
（死）という言葉ですが、例えば空腹で我慢できないときなど日本語でも「お腹が減って死にそう」なんて言いますよね。フランス語にも「～死ぬ」「死ぬほど～する」という表現があることもまた発見です。

ＸＸが出るほど笑う ptdr

ptdrは mdr
よりもさらにフランクなもので、より低い年齢層が使う言葉です（
使用する際にはご注意を）。Pété De Rire の略で、訳すと「オナラが出るほど笑う」だそう。このような言葉をナチュラルに使っちゃうフランス人、面白いですね。こちらも同じく「笑」の意味ですが、mdr よりもさらに面白おかしいというニュアンスが込められるのだとか。

使い方としては、こんな感じです。

Il a porté des chaussures différentes à gauche et à droite, mdr.
彼、左右で違う靴履いてたんだけど！笑

Je me suis mouillée, ptdr.
もうずぶ濡れなんだけどw

英語圏でも使われている顔文字も

これらの代わりに、アルファベットや（）を組み合わせて顔文字にした「XD」や「;)」「:-)」などもよく使われます。ぱっと見ると分からないですが、顔を左に倒して見てみると笑っている顔に見えますよね。これなら簡単に使えそうですね♡

mdr、ptdrを使う時はご注意を

フランス生まれフランス育ちの友人によると、
どちらもかなりフランクな
言葉なので使う年齢層は２５歳前後かな…
なんて教えてくれました。でも自分
で使うのは難しくても、
相手のメッセージのニュアンスを汲み取れるので知っておいて損はないですよ。

ちなみにアラサーの私は「XD」を使うようにしていますXD。

執筆 YONNE

オンラインフランス語学校
ENSEMBLE EN FRANÇAIS
アンサンブルアンフランセ

オンラインフランス語学校アンサンブルアンフランセは、プロの講師による
マンツーマンのスカイプレッスンが1回1500円～受講できます。
いつでもどこでも手軽に受講できる利便性と生徒一人一人にカスタマイズされた
質の高いレッスンが好評です。